

## JUAN LATINO

Juan Latino, uno de los personajes más interesantes del Renacimiento granadino, fue un esclavo que llegó a ser nombrado «magister» y que incluso fue citado por Cervantes o Lope de Vega como ejemplo de sabiduría y de buen sentido. En torno a su figura gira este concierto, donde se pondrán en escena y en música algunos de los episodios más relevantes de su novelesca vida: desde su infancia como esclavo en la casa de Gonzalo Fernández de Córdoba, duque de Sessa, con quien se crió y educó, pasando por su matrimonio con Ana de Carleval, hasta su nombramiento como catedrático. Desde el punto de vista musical, se ha planteado el concierto como una recreación orquestal del mundo sonoro renacentista y también como una reinterpretación contemporánea de las formas musicales que a lo largo de los siglos han recibido la influencia de la cultura africana. Por todo ello, la Orquesta Ciudad de Granada me encargó la composición y orquestación de toda la música del concierto, inspirándome en la vida de Juan Latino.

El resultado de este encargo ha sido la suite «Juan Latino» que está formada por cuatro movimientos. El primero, la «Danza africana», evoca los orígenes africanos e infancia del protagonista, y está inspirado en dos nanas tradicionales del Camerún. El segundo, la «Danza Renacentista», ha sido compuesta para ilustrar el hecho de que Juan Latino estudió latín y también música. Para ello he escogido una de las melodías gregorianas más conocidas, el «Veni creator spiritus» (que representa el aprendizaje del latín de Juan Latino), y la he transformado utilizando diversas técnicas compositivas en un tipo de danza renacentista llamada «canario» (que representa el aprendizaje

## XAVIER PAGÈS-CORELLA

Estudió piano, composición y dirección de orquesta en Barcelona y Viena con Margarita Serrat, Salvador Pueyo, Albert Argudo, Reinhard Schwarz y Georg Mark. En 1994 ganó la Beca-Concurso Josep Mirabent i Magrans para jóvenes intérpretes, con la que estudiaría dirección y composición en la Dartington International Summer School, con Diego Masson, Laszlo

de la música que nuestro protagonista realizó con su maestro Vicente Espinel). El tercero, la «Danza Afroamericana», ha sido concebido para ilustrar el intercambio cultural entre la península e Hispanoamérica a través de los esclavos negros y para ello he utilizado uno de los cantes de ida y vuelta más característicos, la guajira. El cuarto y último movimiento, la «Danza flamenca», ha sido compuesto para representar que la influencia de la música africana ha llegado hasta la actualidad con toda su fuerza. En este caso me he inspirado en el flamenco en general pero especialmente en el palo de la bulería.

A esta obra la acompañan tres orquestaciones de música de la época que completan el recorrido musical por la vida de nuestro protagonista. En primer lugar, el guineo a cinco voces *Eso rigor e'repente* de Gaspar Fernandes (1566-1629), que con su carácter jovial y desenfadado pretende ilustrar la etapa adolescente del protagonista y, a su vez, mostrar la influencia de la música negra en formas musicales cultas en el ámbito vocal. A continuación, también se podrán escuchar las *Folias* de Gaspar Sanz (1640-1710), un tipo de danza extremadamente popular en el renacimiento europeo, con la intención de ilustrar el enamoramiento y boda de Juan Latino con Ana de Carleval. Finalmente, se presentará el himno *Gaudeamus Igitur* en el cual el público podrá participar cantando la melodía. Este himno ha sido elegido para representar la obtención de la cátedra de latín de Juan Latino en la Universidad de Granada.

Xavier Pagès-Corella

Heltay y Lou Harrison. Ha colaborado con músicos como Benet Casablanças, Raphaël Cendo, Edmon Colomer, Joan Guinjoan, José Manuel López López, Salvador Mas, Josep Pons y Antoni Ros Marbà, entre otros, y ha dirigido formaciones como la Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Sinfónica Sinaloa de las Artes (México), Orquesta Filarmónica de Mendoza (Argentina), Thüringen

## YINKA ESI GRAVES

El periplo de Yinka en el baile empezó con el ballet y prosiguió con el baile afrocubano hasta arribar al flamenco en España. Yinka ha actuado en numerosas ocasiones en tablaos tanto de España como del Reino Unido. Su trabajo se ha ido centrando cada vez más en investigar el vínculo entre el flamenco y otras formas artísticas de expresión. En 2014 fundó la Compañía *dotdotdot dance* junto con Magdalena Mannion y Noemí Luz. En 2016 fueron invitadas a presentar trabajos originales en el Lilian Baylis, SAMPLED 2017, en Sadler's Wells y The Lowry.

Yinka participó en el rodaje de *Gurumbé, canciones de tu memoria negra* (2016), la primera película documental española que muestra la influencia de la población africana en la cultura española, en concreto en el flamenco, realizando numerosas actuaciones con motivo de la presentación de la película en distintos países. En 2017, por invitación de Nora Chipaumire, presentó su último trabajo en The Gibly Centre de Nueva York, en el marco de Double Plus. Actualmente está girando el espectáculo CLAY, una colaboración con la ex bailarina de Alvin Ailey Asha Thomas. Esta pieza se ha presentado en Châteauevallon (Francia), STUN en Manchester, el Mes de Danza en Sevilla y Out of The System del Festival Dance Umbrella en Londres.

## RAFA SIMÓN

Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Granada, ejerce como diseñador gráfico e ilustrador desde hace dos décadas. Estudiante de canto en el Conservatorio Profesional de Granada, en la actualidad forma parte del coro de la OCG. La actividad coral le ha permitido participar en diversos montajes operísticos entre los que destacan *La flauta mágica* de Mozart en montaje de Els Comediants, o *Il Califfo di Bagdad*, partitura de Manuel García recuperada para la 56ª edición del Festival de Música y Danza de Granada bajo la dirección musical de Christophe Rousset al frente de Les Talens Lyriques.

Ha completado estudios relacionados con diferentes ámbitos de las artes escénicas en la Escuela Pública de Formación cultural de Andalucía: iluminación, con Pedro Serrano; escenografía, con Juan Ruesga y dirección con María Ruiz. Debutó como director de escena con *La voz humana* de Francis Poulenc, título que dio nombre a la compañía de ópera de la que actualmente se encuentra al frente y con la que ha montado títulos como *El secreto de Susana* de Ermanno Wolf-ferrari o *Dido y Eneas* de Henry Purcell, ésta última en colaboración con Numen Ensemble.

Durante la pasada temporada realizó para la OCG la puesta en escena del concierto familiar *Una flauta muy mágica*, basado en la ópera de W. A. Mozart. Asimismo, recibió el encargo por parte de la Universidad de Jaén de montar *Apolo y Jacinto*, también de Mozart, que se llevó a cabo con ocasión del dos mil aniversario de la muerte de Ovidio.

Philharmonie (Alemania), Orchestre de Catalogne (Francia), Giorchestra, Camerata Eduard Toldrà y la Orquesta Camera Musicae, entre otras. Ha sido director titular de la Coblá Sant Jordi – Ciudad de Barcelona, del grupo Sitges 94 de la Fundación Música Contemporánea y actualmente del Barcelona Modern Ensemble. En el ámbito de la composición destacan los galardones obtenidos

**ANDREA MARCON**  
Director artístico  
**Josep Pons**  
Director honorífico  
**Giancarlo Andretta y**  
**Joseph Swensen**  
Principales directores invitados

### CONCERTINO

Peter Biely

### VIOLINES PRIMEROS

Atsuko Neriishi (ayuda de concertino)  
Annika Berscheid  
Isabel Mellado  
Sei Morishima  
Carmen Pavón \*  
Julijana Pejic  
Andreas Theinert  
Piotr Wegner

### VIOLINES SEGUNDOS

Alexis Aguado (solista)  
Marc Paquín (solista)  
Joachim Kopyto (ayuda de solista)  
Berj Papazian  
Milos Radojicic  
Wendy Waggoner  
Lara Salvador \*\*

### VIOLAS

Krasimir Dechev (solista)  
Andrzej Skrobiszewski (ayuda de solista)  
Josias Caetano  
Mónica López  
Donald Lyons

### VIOLONCELLOS

Kathleen Balfe (solista)  
Arnaud Dupont (solista)  
J. Ignacio Perbech (ayuda de solista)  
Ruth Engelbrecht  
Philip Melcher  
Matthias Stern

### CONTRABAJOS

Frano Kakarigi (solista)  
Günter Vogl (ayuda de solista)  
Stephan Buck  
Xavier Astor

### FLAUTAS

Juan C. Chornet (solista)  
Bérenghère Michot (ayuda de solista)

### OBOES

Eduardo Martínez (solista)  
José A. Masmano (ayuda de solista)

### CLARINETES

Carlos Gil (solista)  
Israel Matesanz \*\* (ayuda de solista)

### FAGOTES

Santiago Ríos (solista)  
Raúl Navarro \*\* (ayuda de solista)

### TROMPAS

Óscar Sala (solista)  
Carlos Casero (ayuda de solista)

### TROMPETA

Manuel Moreno \* (solista)  
Ismael Cañizares \*\* (ayuda de solista)

### TIMBAL / PERCUSIÓN

Jaume Esteve (solista)  
Noelia Arco (ayuda de solista)

\* Interinos / \*\* Invitados

### GERENCIA

Alicia Pire Méndez de Andés

Mª Ángeles Casasbuenas  
(secretaría de dirección)

### ADMINISTRACIÓN

Maite Carrasco  
Angu Orantes

### COORDINACIÓN DE PROGRAMACIÓN

Pilar García

### COMUNICACIÓN

Pedro Consuegra  
Beatriz González

### OCG SOCIAL / PROGRAMAS EDUCATIVOS

Aranxa Moles

### PRODUCCIÓN

Juan C. Cantudo  
Jesús Hernández  
Juande Marfil  
Antonio Mateos

### PROTOCOLO Y RELACIONES INSTITUCIONALES

Marian Jiménez

### SOPORTE TÉCNICO Y WEB

Gabriel Pozo

**OCG** orquesta ciudad de Granada

Auditorio Manuel de Falla  
Paseo de los Mártires s/n  
18009 – Granada

Tel. 958 22 00 22 · Fax: 958 22 23 22

ocg@orquestaciudadgranada.es  
www.orquestaciudadgranada.es



### TAQUILLAS

www.redentradas.com  
Ancha de la Virgen 27  
venta telefónica 958 108 181

Teatro Isabel La Católica  
Acera del Casino s/n  
venta telefónica 958 222 907

Consultar otros puntos de venta en  
www.orquestaciudadgranada.es  
www.redentradas.com



CONSORCIO GRANADA PARA LA MÚSICA



JUNTA DE ANDALUCÍA



Ayuntamiento de Granada



Diputación de Granada

OCG MECENAZGO Colaboradores principales



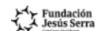
CAJAGRANADA



Obra Social 'La Caixa'



Fundación Jesús Serra



50 años COPE



50 años OCG



OCG



OCG



OCG



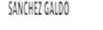
OCG



OCG



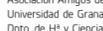
OCG



OCG



OCG



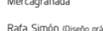
OCG



OCG



OCG



OCG



OCG

DOMINGO 8 ABRIL 2018 /F4 CONCIERTO EN FAMILIA  
AUDITORIO MANUEL DE FALLA, 12:00 h

Concierto sin intermedio, recomendado a partir de los 7 años

## JUAN LATINO

XAVIER PAGÈS-CORELLA (1971)

Juan Latino, suite para orquesta (estreno absoluto)

Danza africana: Andantino – Allegro  
*Eso rigor e'repente* (de Gaspar Fernandes)  
Danza renacentista: Calmo – Allegro  
Danza afroamericana: Allegretto  
*Folias* (de Gaspar Sanz) arr. Xavier Pagès-Corella  
*Gaudeamus Igitur* (anónimo) arr. Xavier Pagès-Corella  
Danza flamenca: Andante misterioso – Allegro molto ritmico

AURELIA MARTÍN CASARES asesoramiento histórico (Seminario Permanente Juan Latino de la UGR)  
MARIBEL RUEDA MOLINA asesoramiento pedagógico  
ESCUELA DE ARTE DE GRANADA cómics  
JOSÉ MANUEL ARIAS y LOLA MARTÍN voces en off  
PATRICIA LATORRE guion  
YINKA ESI GRAVES bailaora / actriz  
RAFA SIMÓN director de escena  
XAVIER PAGÈS-CORELLA director

Colaborador principal:



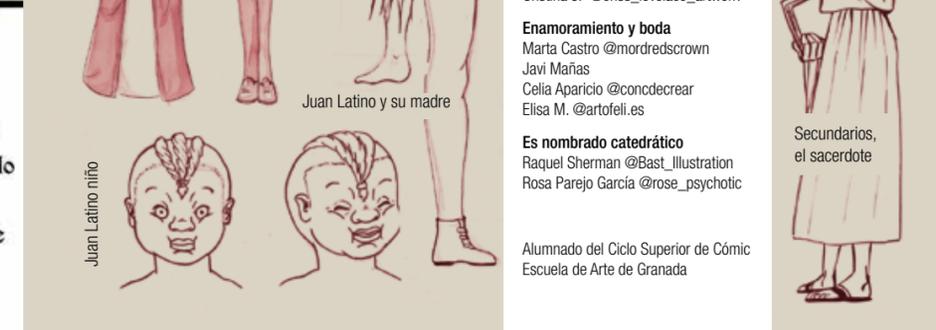
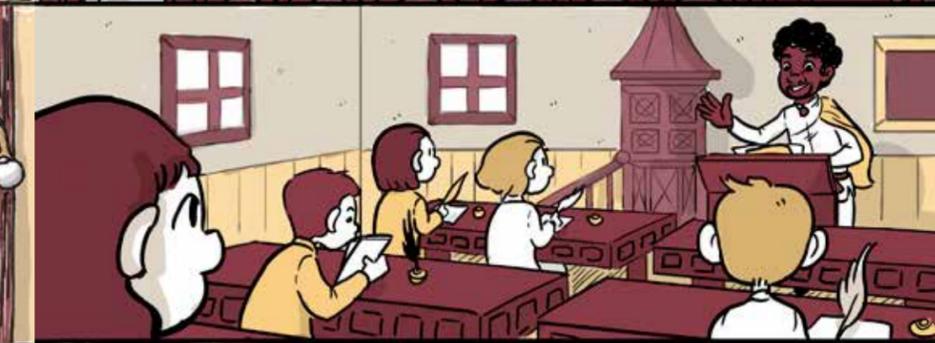
### Agradecimientos:

Juan Carlos Fernández y Rafael Martos (RNE - Granada)  
Ángel Ruiz (alumno de moda de Estación Diseño)  
Enrique Cabrera Heredia (Concejalía de Cultura del Ayto. de Granada)



OCG Orquesta /17  
Ciudad de /18  
Granada

DOMINGO 8 ABRIL 2018 /F4  
AUDITORIO MANUEL DE FALLA, 12:00 h



Mi Señor Gonzalo, por tanto, me permitió dedicarme al estudio por entero, incluso a una suerte de enseñanza.

Y así, poco a poco, me gané mi conocido sobrenombre Juan Latino.

Igual que hace 500 años, hoy muchas personas seguimos luchando para conseguir que se nos respete y reconozca lo que hacemos

Diseño de personajes  
En esta página se muestran una selección de personajes que han sido descartados de la versión final.



Doña Ana de Carleval

Profesor de latín

Don Gonzalo Fernández de Córdoba

Doña Ana de Carleval y Don Gonzalo

Juan Latino y su madre

**Nacimiento e infancia**  
Lucas Carrillo @lucas\_carrillo\_art  
Braulín Santos  
Luis S. Gómez Fernández @project\_shinryu

**Adolescencia y juventud**  
Rebechan @rebechann  
Marta Hódar Jiménez @mar\_chan99  
Fº Javier Aguilera Ruiz @frandrawer  
Cristina J. @criss\_lovelace\_artwork

**Enamoramiento y boda**  
Marta Castro @mordredscrown  
Javi Mañas  
Celia Aparicio @concdccrear  
Elisa M. @artofeli.es

**Es nombrado catedrático**  
Raquel Sherman @Bast\_Illustration  
Rosa Parejo García @rose\_psychotic

Secundarios, el sacerdote

Alumnado del Ciclo Superior de Cómico  
Escuela de Arte de Granada